

Таблица 1

Алфавит транслитерации

А а – А а	К к – К к	Х х – Kh kh
Б б – В в	Л л – L l	Ц ц – Ts ts, Tz tz
В в – V v	М м – M m	Ч ч – Ch ch
Г г – G g	Н н – N n	Ш ш – Sh sh
Д д – D d	О о – O o	Щ щ – Shch, sch
Е е – E e	П п – P p	Ъ – ‘
Ё ё – E e, Yo yo	Р р – R r	Ы – y
Ж ж – Zh zh	С с – S s	Ь – ‘
З з – Z z	Т т – T t	Э э – E e
И и – I i	У у – U u	Ю ю – Yu yu
Й й – I i, Y y	Ф ф – F f	Я я – Ya ya, Ia ia

Транслитерация, как было сказано выше – запись слова одной алфавитной группы, символами другой алфавитной группы. Стоит добавить, что исходя из вышеперечисленных правил, слова транслитерируются согласно определённым устоям. Отличие от транслита заключается в том, что второй не имеет правил. Суть состоит в том, чтобы любыми способами передать звучание слова. Например, слово «Здравствуйте», согласно правилу транслитерации будет писаться как «Zdravstvuite». Транслит же будет иметь несколько вариантов: «Zdrastvujte», «Zdraste», «Zdravstvujte» и т.д. [1, с. 211].

Исторически сложившихся ошибок произношения и чтения некоторых слов русского языка англоговорящими людьми и аналогично слов английского языка русскоговорящими крайне много. Это произношение имён знаменитостей и название организаций, и многое другое. Причина их возникновения одна, и это использование транслитерации, вместо транскрибирования. Это передача, воспроизведение текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита. В отличие от транслитерации, транскрипция передает только звучание. Для наглядности стоит обратиться к примеру. Имя всем известного мультипликатора Уолта Диснея по-английски пишется как Walt Disney. При передаче имени для чтения и произношения на русском языке использовалась транслитерация, и в итоге получилось то, что мы имеем сейчас. Но англоговорящие жители Земли произносят его имя согласно правилам чтения слов – транскрипции. В итоге это звучит как Уолт Дизни. И таких примеров очень много. Для более подробного обозрения рассмотрим более яркие из них [5, с. 284].

• Имя актера Джуда Лоу пишется как Jude Law. При попытке передачи звучания также использовалась транслитерация. В оригинале фамилия звучит как Ло. Аналогично Jenifer Laurens – Дженнифер Лоренс.

• Фамилию известного американского политика Дженнифер Псаки (Jenifer Psaki) тоже транслитерировали. По правилам транскрибирования она звучит как Саки.

• Самую грубую ошибку при передаче звучания имени допустили у Авраама Линкольна (Abraham Lincoln). При всем при том, что имя социолога и экономиста XX века Абрахам Маслоу пишется аналогично. Это можно объяснить тем, что до появления правил транслитерации и транскрибирования, имена

адаптировали на своё усмотрение. На самом деле, правильное произношение имени шестнадцатого президента США звучит как Абрахам Линкин.

Существуют имена, чье звучание никак не связано ни с транслитерацией, ни с транскрибированием. Это имя писателя Эдгара Алана. По-английски оно пишется как Edgar Allan Poe. Если бы мы использовали транскрибирование, то говорили бы Эдгар Аллан Поу. Если же транслитерацию, то вовсе непривычное для нас Пое. Филологи объясняют это исторически сложившимся правилом произношения [4, с. 314].

Также более подробно необходимо затронуть и тот факт, что многие названия русского происхождения неправильно адаптированы на английский язык. Возьмем название нашего государства – Россия. При транслитерировании оно пишется как Russia, но согласно правилам транскрипции читается как «Раша».

Транслитерация является сложным явлением филологии, которое используется в нашей повседневной жизни. Современные технологии и использование английского языка во всех сферах нашей жизни заставляют нас быть мобильными, активными гражданами.

Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Влахов, С. И. Непереваемое в переводе / С. И. Влахов. – Москва : Р. Валент, 2009. – 360 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – Москва : Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 320 с.
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЧеРо, 1999. – 136 с.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 320 с.

А. В. Комарова, Н. В. Щенникова

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ Б. КАЧРУ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И НОРМАТИВНЫЙ КРИТЕРИИ

Аннотация. Рассматривается социолингвистическая модель распространения английского языка Б. Качру как основа для последующих попыток учёных упорядочить многообразие форм английского языка в глобализующемся мире. В работе также отмечается проблема определения лингвистического статуса мировых форм английского языка и тенденция к легитимизации вариативности норм в каждом языковом сообществе.

Ключевые слова: английский язык, языковой вариант, модель, стандарт, норма, межкультурная коммуникация.

Английский язык в современном мире приобрел уникальный статус универсального средства кросс-культурного общения. В условиях активной социальной

мобильности он обеспечивает контакт разноязычных индивидов и коллективов, проявляя способность к нейтрализации некоторых этнокультурных различий. Согласно Д. Кристаллу, сегодня на английском как на первом или втором языке говорит более четверти всего населения планеты, более того, он занял прочную позицию в системе образования подавляющего большинства неанглоязычных стран, закрепившись в ней в качестве предмета школьной программы [1, с. 43].

Глобальное распространение английского языка, повсеместное внедрение во все сферы общественной жизни и его диверсификация явились предпосылками возникновения нового направления в лингвистике World Englishes Paradigm. Оно окончательно оформилось в 1980-х годах и разрабатывается усилиями учёных разных стран [2, с. 43]. Вариативность англоязычной речевой продукции носителей и пользователей английского языка, его диверсификация в речевом исполнении носителей разных этнических языков – эта проблематика является актуальной и разрабатывается усилиями ученых разных стран в рамках лингвоконтактологии. Вариативность делает язык богаче и гибче; с одной стороны, она приспосабливает его глобальные свойства к локальным контекстам употребления, а с другой, делает некоторые локальные черты интернациональными, что обуславливает и углубляет глобализм этого языка [4, с. 6].

Ряд положений контактной вариантологии является предметом дискуссий. Основу парадигмы «английских языков мира» составляют следующие социолингвистические постулаты [3, с. 104]:

1. Английский язык на современном этапе своего развития постепенно утрачивает бицентричность, становясь плюрицентричным.

2. Способность английского языка к аккультурации, а именно выражению разных культур, обеспечила ему положение вторичного средства выражения культурной идентичности народов.

3. Каждый отдельный вариант английского языка является социолингвистическим функциональным образованием, сохраняющим черты автохтонного языка, а также способным передавать признаки культуры местного населения.

4. С позиций лингвокультурологического и социолингвистического подходов все варианты английского языка находятся в равном положении, что исключает признание лучшего и худшего вариантов.

С целью анализа разнообразия различных реализаций английского языка в мире некоторыми учеными предпринимаются попытки составления моделей англоязычного языкового континуума планеты. Все они основывают свои концепции на анализе и пересмотре модели распространения английского языка Баджа Качру World Englishes [5, с. 185].

В модели Б. Качру английские языки мира представлены в виде трёх совмещённых по центру концентрических кругов. Внутренний круг (the Inner Circle) охватывает национальные варианты языка (national varieties) в таких странах, как Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия и т.д. Институциональные варианты английского языка (institutionalized varieties), составляющие Внешний круг (the Outer Circle), существуют в национально-государственных сообществах, исторически зависимых от Британской колониальной империи; в них под влиянием ряда политико-экономических факторов английский язык сохраняет за собой консолидирующую функцию. В этот круг входят Индия, Сингапур, Южная Африка, Пакистан, Нигерия и т.д. Третий, Расширяющийся круг (the Expanding Circle) объединяет речевые варианты языка (performance varieties), преимущественно характерные для государств, где английский язык изучается в качестве иностранного и функционирует как основной инструмент межкультурной и межнациональной коммуникации, выполняя образовательные и культурно-

политические функции. Данный круг включает все неанглоязычные государства Европы, Индонезию, Китай, Малайзию, Японию и проч. Их число постоянно растёт в связи с ускоренным вовлечением новых субъектов в сферу глобальной социальной, политической и экономической активности [6, с. 72].

Концентрическая модель Б. Качру призвана подчеркнуть динамику языковых норм. Английский язык стран Внутреннего круга является «нормообеспечивающим» (norm-providing), поскольку его варианты традиционно диктуют правила и стандарты, принимаемые носителями и пользователями английского языка за норму-образец. Английский язык стран Внешнего круга является «норморазвивающим» (norm-developing), т.к. английский язык в этих странах обслуживает потребности разных языковых сообществ, прошел процессы нативизации и аккультурации, в результате чего вырабатываются нормы, которые кодифицируются и закрепляются как таковые в данном варианте. Речевые варианты стран Расширяющегося круга являются «нормозависимыми» (norm-dependent), поскольку свои нормы не развивают и ориентируются на внешние нормы английского языка стран Внутреннего круга.

Однако концепция Б. Качру обнаруживает некие недостатки. Так, Д. Кристалл отмечал, что по модели Качру, Нидерланды и страны Скандинавии относятся к странам третьего Расширяющегося круга, т.к. английский язык в них – иностранный, однако следует принимать во внимание и то, что в них английский язык употребляется значительно шире, чем в странах, в которых он закреплён в статусе официального второго языка [1, с. 68]. Более того, теория трёх кругов не учитывает едва ли не ключевую функцию английского языка в современном мировом пространстве – функцию контактного языка лингва франка [7, с. 203]. Более подробно о попытках пересмотра модели Б. Качру см. [4], [6].

Таким образом, вопросы степени распространения английского языка в странах Расширяющегося круга, его статуса и функциональной нагрузки продолжают оставаться дискуссионными на сегодняшний день, равно как и вопрос формирования массового билингвизма. Предстоит более глубокое теоретическое осмысление и более широкое практическое описание всех особенностей процесса глобанглизации [4, с. 66]. Для этого, прежде всего, необходимо официальное научное признание равноправия статуса всех региональных / локальных вариантов английского языка и сбор обширного эмпирического материала по ним [4, с. 24–25].

Сам факт научной дискуссии по вопросу распространения английского языка для нужд кросскультурного контакта говорит об осознании учеными необходимости стереть статусные различия между Внутренним, Внешним, Расширяющимся кругом и предложить универсальное средство англоязычного общения с равноправным доступом к нему всех субъектов поликультурного мира [4, с. 41].

Библиографический список

1. Crystal, D. English as a Global Language / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 1997. – 150 p.
2. Brutt-Griffler, J. World Englishes: a study of its development / J. Brutt-Griffler. – Clevedon : Multilingual Matters, 2002. – 215 p.
3. Кочетова, М. Г. Вариативность в современном английском языке: единство и множественность форм / М. Г. Кочетова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 4. – Ч. 2. – С. 103–105.
4. Щенникова, Н. В. Структурно-семантические и функциональные характеристики русского идиома английского языка : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 – Германские языки / Н. В. Щенникова. – Самара : СГСПУ, 2018. – 347 с.

5. Качру, Б. Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей / Б. Б. Качру // *Личность. Культура. Общество.* – 2010. – Т. 12. – Вып. 1 (53–54). – С. 175–196.

6. Мележик, К. А. Английский лингва франка в кругу «английских языков мира» // *Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии* : сб. ст. по материалам XXV Междунар. заоч. науч.-практ. конф. – Москва : Международный центр науки и образования, 2014. – С. 56–173.

7. Прошина, З. Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах / З. Г. Прошина // *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета.* – 2012. – № 2 (18). – С. 200–206.

Н. Ю. Костина

MODERN BRITISH FAMILY: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Abstract. The article describes basic family types and trends in marriage life in modern Britain and deals with some problematic issues (adoption and generation gap) and the ways they are dealt with in society.

Keywords: family life, cohabitation, shift of gender roles, adoption, generation gap, fear of missing out (FOMO).

The pattern of relations which is to be described as “family life”, is a complex phenomenon, a blend of interpersonal and social relations with a strong moral and religious basis. On the grand scale it is affected by the social background in the country, whereas on the lower scale (not less important though) – by conventional moral values and attitudes as interpreted and accepted with various degrees of consistency by the individual. Metaphorically speaking, it is a subtle organism, the well-being of which is secured by the beneficial outer surrounding and by a relative stability of constructive inner processes.

In 2016 there were about 18.9 million families in the UK. About 42 % among them have dependent children. [2] Basic family types are

a nuclear family – the most common type which includes two parents and children;

a lone parent family;

a step-family (with adopted children);

a matri-focal family;

a same-sex family.

There some recent trends in the British Family to be observed. (1) Recently cohabitation began to grow in popularity – living together without being married.

Here comes statistics [2]

Family type	Numbers
1. Married or civil partner couple family both opposite and single-sex with dependent children	4.9 mln
2. Married or civil partner couple family without dependent children	7.9 mln
3. Cohabiting couple family with dependent children	1.3 mln
4. Cohabiting couple families without depending children	2 mln
5. Lone parent family with dependent children	1.9 mln
6. Lone parent families without dependent children	1 mln

Cohabitation seems to become a common practice nowadays in Britain. In the article for the Independent Online called “Cohabitation ‘the norm’ in modern Britain says

survey” David Nicholson Lord writes: «Marriage is less popular now than for at least half a century and the trend towards cohabitation shows no sign of levelling off, according to a new survey by Government statisticians. The survey, published yesterday, suggests that the Church of England report which last week proposed lifting the stigma on «living in sin» caught the nation's mood. Cohabitation, ... has become the «norm». The study found that by the early 1990s, 70 per cent of unmarried women were living with their future husband, compared with five per cent in the mid-1960s. For second marriages, the figures are even higher – 90 per cent in the 1990s compared with 30 per cent three decades ago» [3].

Some of the trends identified – cohabiting longer and marrying later – may level off but there is no sign of this happening.

(2) It is alarming that the age of marriage is rising, many women are not willing to have children at once. About 25 % of adults at the age of 20 to 31 were said to live with their parents. 7.7 % took up women living alone. The average family size for women reaching 45 is 2 children.

(3) A certain shift of gender roles within the family is a reality: the identifiable roles of what it means to be a man and what it means to be a woman are blurring.

We shall now consider two problems that many families face and the way society helps people to solve them.

1. Adoption.

There has always been a certain interest to adoption in the UK families, both with children of their own and childless. The number of families willing to adopt increased from 3,100 in 2011 to 5,050 in 2014 [2]. The majority of children waiting for adoption were 2 years and older.

A person is able to adopt:

- regardless of marital status or being single;
- if he is employed or on benefits;
- regardless of his sexual orientation;
- if he is from any ethnic or religious background;
- if he has kids or none;
- if he is a homeowner or if he rents;
- if he has already adopted;
- if he is disabled. (family lives)

He will not be eligible to adopt if he is under the age of 21, has a criminal record for offences against children or for serious sexual offences or if he isn't a legal resident of the UK, the Channel Islands or the Isle of Man [2].

Adoption in itself is a huge responsibility. Prospective parents are sure to undergo special training in the UK. This way or another, this challenge brings forth incomparable life experiences. There are special sites that give legal and psychological advice to adopting parents, they may also share experiences on the process and talk to each other.

2. Generation Gap. Generation gap is a conventional term denoting a difference of opinions between one generation and another regarding beliefs, politics, or values. In plainer terms it is a lack of understanding between generations, including the feeling of the senior generation that the younger generation is worse than them or the view of the young that their parents are old-fashioned and don't understand the modern world. It can be seen in language, clothing, manners, hobbies, attitudes and so on.

There are also accepted terms concerning generations:

Boomers – born 1945–1965 – when there was a post-war baby-boom.

Generation X – born 1965–1980.

Generation Y – born 1980–2000.

Millennials – born 2000 – to present.